Porównanie tłumaczeń I Samuela 1:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I Heli powiedział do niej: Jak długo będziesz się upijać? Odrzuć od siebie swe wino! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jak długo będziesz się upijać? — przyganił. — Skończ wreszcie z tym winem! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Heli powiedział do niej: Jak długo będziesz pijana? Wytrzeźwiej od swego wina. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż rzekł do niej Heli: Długoż będziesz pijaną? wytrzeźwij się z wina twego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł jej: Dokądże pijaną będziesz? Wytrzeźw się trochę od wina, którymeś się upiła! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Heli odezwał się do niej: Dokąd będziesz pijana? Wytrzeźwiej od wina! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł do niej Heli: Dopókiż będziesz się zachowywać jak pijana? Wytrzeźwiej ze swego upicia! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | powiedział do niej: Jak długo jeszcze będziesz obnosić się ze swym pijaństwem? Wytrzeźwiej! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i rzekł do niej: „Długo jeszcze będziesz w tym stanie upojenia? Idź wytrzeźwieć gdzie indziej!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i rzekł do niej: - Dokądże to będziesz pijana? Wytrzeźwiej najpierw z wina! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І слуга Ілі сказав їй: Доки будеш пяною? Хай мине твоє вино і піди з перед Господнього лиця. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Eli do niej powiedział: Jak długo będziesz udawać pijaną? Wytrzeźwiej z twojego wina! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rzekł więc do niej Heli: ”Dokąd będziesz się zachowywać jak pijana? Odsuń od siebie wino”. |